



**INEA STADION**

INEA Stadion, miejsce gdzie swoje mecze rozgrywa drużyna Lecha Poznań zaprasza na wycieczki z przewodnikiem. Podczas zwiedzania można zobaczyć: Korytarz Staw, Szatnię Gości czy poziom boiska.

**INEA STADIUM**

INEA Stadium, where Lech Poznań football team play their matches, cordially invites you to join a guided tour of the stadium. You can see the Hall of Fame, the visitors' locker rooms and the pitch itself.

**INEA-STADION**

INEA Stadion, der Ort, wo das Team von Lech Poznań seine Spiele austrägt, bietet öffentliche Führungen an. Während der Führung sind die Flur der Berühmtheiten, der Umkleideraum der Gäste sowie der Fußballplatz aus der Perspektive der Spieler auf der Auswechselbank zu sehen.



**PALMIARIA**

W Parku Wilsona znajduje się ponad stuletnia, największa w Polsce i jedna z największych w Europie Palmarnia. Prezentuje ok. 17 tys. roślin siedmiuset gatunków i odmian z krajów o ciepłym i gorącym klimacie oraz kolekcję ryb egzotycznych.

**PALMENHAUS**

In Wilson Park there is an over a hundred year-old Palm House, the largest in Poland and one of the largest in Europe. It has 17 thousand plants of 700 species and subspecies from the warm and hot climates. There is also a rich collection of exotic fish here.

**POSENER PALMENHAUS**

Im Park Wilsona befindet sich ein über 100-jähriges, größtes in Polen und eines der größten Palmenhäuser in Europa. Hier befinden sich ca. 17 Tsd. Gewächsen von 700 Pflanzenarten und -abarten. Neben den tropischen und subtropischen Pflanzen, der Wüsten-, Wasser-, Savannen- und Mittelmeerraum sind in einem Aquarienhaus auch exotische Fischarten zu bewundern.



**ZAMEK CESARSKI**

Neoromański zamek zaprojektowany przez Franzą Schuchtena, zbudowany w latach 1905–1910 dla cesarza Niemiec Wilhelma II. Po I wojnie światowej w Zamku działał m.in. Wydział Matematyczny Uniwersytetu Poznańskiego, którego absolwenci zdobyli w latach 30-tych XX wieku kod niemieckiej maszyny szyfrującej Enigma. Obecnie mieści Centrum Kultury „Zamek”, Teatr Animacji i inne instytucje.

**KAIHER'S CASTLE**

This huge neo-Romanesque building, designed by Franz Schuchten, was constructed in the years 1905–1910 for German Emperor William II. After WWI when Poland regained its independence, the Castle housed the faculty of mathematics of Poznań University, whose graduates broke the German Enigma code in the 1930's. Now the castle serves as a cultural centre "Zamek" (exhibitions, cinema, theatre, concerts).

**KAIERSCHLOß**

Dieser neoromanische Riesenbau wurde von Franz Schuchten entworfen und 1905–1910 für Kaiser Wilhelm II errichtet. Nach dem 1. Weltkrieg erlangte Polen seine Unabhängigkeit wieder, im Schloss befand sich eine mathematische Fakultät des Poznańer Universitäts, deren Absolventen in den 30 Jahren die deutsche Enigma-Code geknackt haben. Heutzutage ist das Schloss ein Kulturzentrum „Zamek“ (Ausstellungen, Kino, Theater, Konzerte).



**DAWNY BROWAR HUGGERA, obiekt handlu, sztuki i biznesu, „STARY BROWAR”<sup>50. rocznica</sup>**

Zbudowane na początku XX w. muzeum posiada bogate zbioru sztuki romańskiej i gotyckiej, obrazy wybitnych malarzy polskich m.in. Jacka Malczewskiego, Stanisława Wyspiańskiego, Jana Matejki i zagranicznych – nadograđe z Jana A. P. Kaczmarka za muzykę do filmu „Marzyciel” i flamandzkiego XVI i XVII w.

**MUZEUM NARODOWE W POZNANIU**

Zbudowane na początku XX w. muzeum posiada bogate zbioru sztuki romańskiej i gotyckiej, obrazy wybitnych malarzy polskich m.in. Jacka Malczewskiego, Stanisława Wyspiańskiego, Jana Matejki i zagranicznych – nadograđe z Jana A. P. Kaczmarka za muzykę do filmu „Marzyciel” i flamandzkiego XVI i XVII w.

**MUZEUM INSTRUMENTÓW MUZYCZNYCH**

Jedno z niewielu w Europie. Kolekcja muzeum liczy ok. 2000 eksponatów ze wszystkich stron świata. Godna uwagi sala poświęcona Oskarowi – nadograđe z Jana A. P. Kaczmarka za muzykę do filmu „Marzyciel” z figurką w roli głównej.

**MUZEUM OF MUSICAL INSTRUMENTS**

One of the few in Europe. Its collection of musical instruments consists of about two thousands items from all parts of the world. The Oscar hall is worth recommending – devoted to Oscar winner Jan A. P. Kaczmarek for the music to the film "Finding Neverland" with the award in the centre.

## FORMER HUGGER'S BREWERY, now "THE OLD BREWERY"<sup>50. rocznica</sup> SHOPPING, CULTURE AND BUSINESS CENTRE

Buildings of the former Hugger's Brewery became part of the new complex - multiple award-winning trade, art and business centre. Unusual architecture enters into a dialogue with the site's industrial past, a multitude of nooks and crannies hide mementos from the beer brewing times: ceramic seals, interior design elements, plaques...

## EHEMALIGE BRAUEREI HUGGERS, heute EINKAUFS-, KUNST- UND BUSINESSCENTER „ALTE BRAUEREI“<sup>50. rocznica</sup>

Die alten Gebäude der Brauerei Hugger sind Teil des neuen Komplexes geworden – mehrmals ausgezeichnetes Einkaufs-, Kunst- und Businesscenter. Einzigartige Architektur, die im Dialog mit industrieller Vergangenheit des Ortes steht, Vielzahl an Andenken an die Zeit der Bierproduktion: keramische Kapseln, Ausstattungselemente, Schilder...



**PARK CYTADELA**

Największy park miejski (ok. 100 ha). Do XIX wieku wzgórze z malowniczo położonym wsią Winiary, który zostało przekształcone w potężny fort. Po wojnie utworzono tu rozległy park będący jednym z ulubionych miejsc wypoczynku i rekreacji poznańczyków. W pozostałościach twierdzy mieści się Muzeum Uzbrojenia oraz Muzeum Armii „Poznań”. Poludniowo-zachodni stok wzgórza zajmuje cmentarz żołnierzy poległych podczas I i II wojny światowej. W 2002 r. na terenie Cytadeli umieszczono rzeźby Magdaleny Abakanowicz, świętowej sławy polskiej rzeźbiarki.

**CITADEL PARK**

Im 19<sup>th</sup> century, the Winiary Hill located north of the Old Town was turned into fortifications. After the WW II the place has been turned into a large park (nearly 100 ha in area). Today the Citadel is Poznań's favourite relax and leisure location. Remnants of the fortress house the Museum of Arms and the Poznań Army Museum. The south-west slope of the hill is now occupied by cemeteries for soldiers who died in the two World Wars. It is also the place where, in 2002, Magdalena Abakanowicz, a world-famous Polish artist, created an open-air exhibition of her sculptures.

**MODELE DES MITTELALTERLICHEN POZNAN**

Im Kellergeschoss der Kirche befinden sich drei Modelle: vom ehemaligen Poznań, ersten Burg der Piasten und Altmarkt. Das erste Modell zeigt Poznań, wie es auf der Radierung von Braun-Hogenberg in 1618 dargestellt wurde. Konstruiert in Maßstab 1:150. Das zweite Modell schildert das Bild von Poznań aus 10. Jh. Das dritte (in Maßstab 1:100) ist für Blinde vorgesehen. Es ist anhand der konvexen Methode ausgeführt und mit Braille beschrieben.

**MAKETE DAWNEGO POZNANIA**

W podziemiach kościoła Franciszkanów znajdują się trzy makiet: makietka dawnego Poznania, makietka Grodu Pierwszych Piastów i makietka Starego Rynku. Pierwsza makietka pokazuje Poznań znany z rycin Braun-Hogenberga z 1618 r., w skali 1:150. Druga przedstawia wygląd Poznania z czasów pierwszych Piastów (X w.). Makietka trzecia (w skali 1:100) przeznaczona jest dla osób niewidomych. Modele wykonane metodą wypukły i opisano Braillem.

**MODELS OF HISTORIC POZNAN**

The Franciscan Church's vaults host 3 models: the model of historic Poznań, the model of first Piasts' town and the model of the Old Market Square. The first one depicts Poznań as presented in Braun-Hogenberg's picture of 1618 in the scale of 1:150. The second shows the appearance of Poznań in the 10<sup>th</sup> century. In consideration of blind people, third model (1:100) has been made in the convex technique. The descriptions of the elements are in Braille.

**MODELE DES MITTELALTERLICHEN POZNAN**

Das St. Martin-Croissant ist ein leckeres und beliebtes Gebäck, das zu den regionalen Produkten der Stadt gehört. Im Museum werden Sie erfahren, aus welchen Zutaten es besteht, wieso es nur eine bestimmte Form haben darf und Sie werden sogar die Möglichkeit haben, selber einen Croissant vorzubereiten und zu backen.

**ST.MARTINSCROISSANT MUSEUM**

Das St. Martin-Croissant ist ein leckeres und beliebtes Gebäck, das zu den regionalen Produkten der Stadt gehört. Im Museum werden Sie erfahren, aus welchen Zutaten es besteht, wieso es nur eine bestimmte Form haben darf und Sie werden sogar die Möglichkeit haben, selber einen Croissant vorzubereiten und zu backen.

**TERMINIARZ**

Ratusz w stylu renesansu z XVI w. projektu włoskiego architekta Jana Baptysta Quadro. Wewnątrz Ratusza znajduje się Wielka Sieć z bogato dekorowanym, oryginalnie zachowanym renesansowym sklepieniem. Codziennie w samo południe na wieży ukazują się dwie koziołki, które trykają się 12 razy. Siedziba Muzeum Historii Miasta Poznań.

**TOWN HALL**

One of the most wonderful Renaissance baronial mansions in Poland. By Klasztorna Street there is a beautiful Renaissance sandstone portal and an inner courtyard. Now, the palace houses the Archaeological Museum with exhibitions on Greater Poland's and Western Poland's prehistory and ancient Egypt and Sudan.

**ARCHÄOLOGISCHES MUSEUM SCHLOSS DER FAMILIE GÓRKA**

Eine der prachtvollsten Renaissance-Magnatenresidenzen Polens. Von der Klasztorna-Str. ein wunderschönes Renaissance-Portal aus Sandstein und Innenhof. Heute befindet sich im Palast das Archäologische Museum (Dauerausstellungen über die Frühgeschichte Großpolens und des westlichen Polens sowie über das alte Ägypten und Sudan).

**RATHAUS**

Renaissance-Gebäude aus der Mitte des 16. Jahrhunderts. Entworfen von einem italienischen Architekten Giovanni Battista di Quadro. Im Inneren befindet sich die sog. Große Halle mit einem reich geschmückten, völlig aufbewahrten Renaissance-Gewölbe. Täglich um 12 Uhr erscheinen auf dem Rathausmarkt zwei blecherne Ziegenböcke, die 12 Mal gegeneinander stoßen. Heutzutage befindet sich hier das Museum der Stadtgeschichte.

**RACZYŃSKI LIBRARY**

Diese klassizistische Bauwerk ist in der ersten Hälfte des 19. Jh. dank der Stiftung Eduard Graf Raczyński entstanden und wurde 1829 samt Büchersammlung der Stadt Posen geschenkt. Die wohlproportionierte, klassisch rytmisierte Säulenfassade wurde der Ostseite des Pariser Louvre nachgebildet. Es gibt hier auch verschiedene Treffen und Ausstellungen.

**RACZYŃSKI-BIBLIOTHEK**

Dieser neoromanische Riesenbau wurde von Franz Schuchten entworfen und 1905–1910 für Kaiser Wilhelm II errichtet. Nach dem

1. Weltkrieg erlangte Polen seine Unabhängigkeit wieder, im Schloss befand sich eine mathematische Fakultät des Poznańer Universitäts, deren Absolventen in den 30 Jahren die deutsche Enigma-Code geknackt haben. Heutzutage ist das Schloss ein Kulturzentrum „Zamek“ (Ausstellungen, Kino, Theater, Konzerte).

**KAIHER'S CASTLE**

This huge neo-Romanesque building, designed by Franz Schuchten, was constructed in the years 1905–1910 for German Emperor William II. After WWI when Poland regained its independence, the Castle housed the faculty of mathematics of Poznań University, whose graduates broke the German Enigma code in the 1930's. Now the castle serves as a cultural centre "Zamek" (exhibitions, cinema, theatre, concerts).

**KAIERSCHLOß**

Dieser neoromanische Riesenbau wurde von Franz Schuchten entworfen und 1905–1910 für Kaiser Wilhelm II errichtet. Nach dem 1. Weltkrieg erlangte Polen seine Unabhängigkeit wieder, im Schloss befand sich eine mathematische Fakultät des Poznańer Universitäts, deren Absolventen in den 30 Jahren die deutsche Enigma-Code geknackt haben. Heutzutage ist das Schloss ein Kulturzentrum „Zamek“ (Ausstellungen, Kino, Theater, Konzerte).



**MUZEUM NARODOWE W POZNANIU**

Zbudowane na początku XX w. muzeum posiada bogate zbioru sztuki romańskiej i gotyckiej, obrazy wybitnych malarzy polskich m.in. Jacka Malczewskiego, Stanisława Wyspiańskiego, Jana Matejki i zagranicznych – nadograđe z Jana A. P. Kaczmarka za muzykę do filmu „Marzyciel” i flamandzkiego XVI i XVII w.

**MUZEUM OF MUSICAL INSTRUMENTS**

One of the few in Europe. Its collection of musical instruments consists of about two thousands items from all parts of the world. The Oscar hall is worth recommending – devoted to Oscar winner Jan A. P. Kaczmarek for the music to the film "Finding Neverland" with the award in the centre.

## NATIONAL MUSEUM IN POZNAN

Built in the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the museum owns rich collections of Romanesque and Gothic art, paintings by famous artists - Polish (among others Jacek Malczewski, Jan Matejko, Stanisław Wyspiański) and foreign (an overview of 15<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> century Italian, 17<sup>th</sup> century Dutch and 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century Flemish paintings).

## NATIONALMUSEUM IN POZNAN

Erected at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the museum has rich collections of Romanesque and Gothic art, paintings by famous artists - Polish (among others Jacek Malczewski, Stanisław Wyspiański, Jan Matejko, Stanisław Wyspiański) and foreign (an overview of 15<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> century Italian, 17<sup>th</sup> century Dutch and 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century Flemish paintings).

## EHEMALIGE BRAUEREI HUGGERS, heute EINKAUFS-, KUNST- UND BUSINESSCENTER „ALTE BRAUEREI“<sup>50. rocznica</sup>

The old buildings of the former Hugger's Brewery became part of the new complex - multiple award-winning trade, art and business centre. Unusual architecture enters into a dialogue with the site's industrial past, a multitude of nooks and crannies hide mementos from the beer brewing times: ceramic seals, interior design elements, plaques...

## PARISCH CHURCH OF ST. STANISLAUS

Errichtet am Anfang des 20. Jhs., besitzt reiche Sammlungen der romanischen und gotischen Kunst, Malereien der großen polnischen Meister wie Jacek Malczewski, Stanisław Wyspiański, Jan Matejko, aber auch der ausländischen Meister – italienische (15.-18. Jh.), niederländische (17. Jh.) und flämische Malerei aus dem 16. u. 17. Jh.

## PORTA POSNANIA

Ein wahres Wahrzeichen der Stadt Poznań. Die Orgel im Inneren ist die größte Orgel in Polen. Sie wurde von dem berühmten Orgelbauer Friedrich Ladegast gebaut. Die Orgel hat über 2.600 Pfeifen.

## PORTA POSNANIA

One of the most monumental Baroque churches in Poland. Its interior is richly decorated with sculptures, stuccowork and paintings. The famous pipe organ inside was the work of the famous 19<sup>th</sup> century organ builder Frederic Ladegast. The pipe organ has over 2,600 pipes.

## ST. STANISLAUS PFARRKIRCHE

Es ist eine der eindrucksvollsten Barockkirchen Polens. Das prunkvolle Innere ist üppig mit Skulpturen, Stukkaturen und Wandgemälden ausgestattet. Die fast unverehrte Orgel ist das Werk von einem bekannten Orgelbauer aus dem 19. Jh. Friedrich Ladegast. Die Orgel setzt sich aus über 2.600 Pfeifen zusammen.

## MUSEUM FÜR MUSIKINSTRUMENTE

Eines der wenigen in Europa. Die Kollektion zählt etwa 2000 Exponate. Ein sehenswerter Saal, der dem Oscarpreis gewidmet wurde, den Jan A. P. Kaczmarek für seine Musik für "Finding Neverland" ("Marzyciel") bekam, mit der Oscar-Figur in Hauptrolle.

## POST-JESUIT COLLEGE

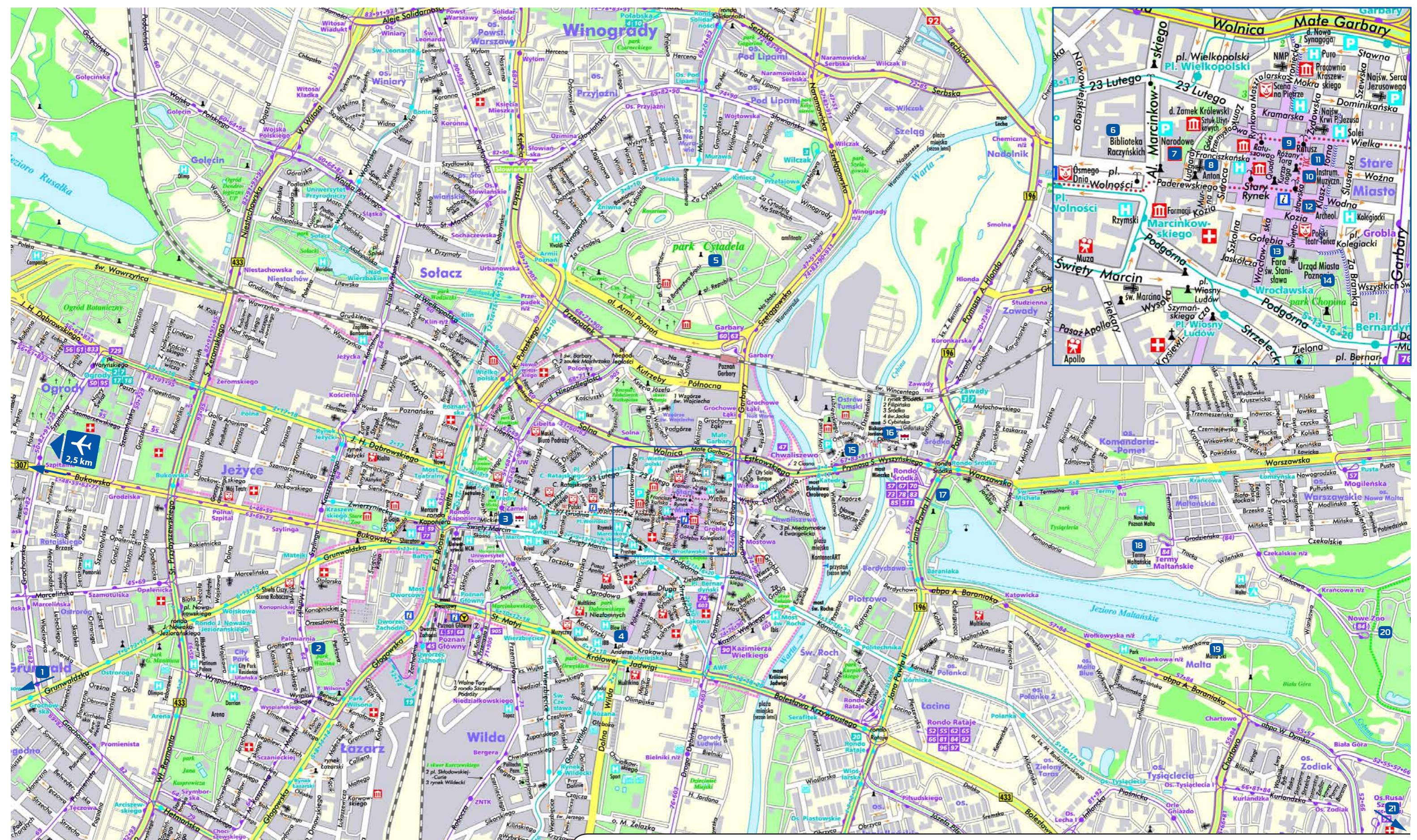
Eröffnet am Anfang des 20. Jhs., besitzt reiche Sammlungen der romanischen und gotischen Kunst, Malereien der großen polnischen Meister wie Jacek Malczewski, Stanisław Wyspiański, Jan Matejko, aber auch der ausländischen Meister – italienische (15.-18. Jh.), niederländische (17. Jh.) und flämische Malerei aus dem 16. u. 17. Jh.

## POST-JESUIT COLLEGE

Eröffnet am Anfang des 20. Jhs., besitzt reiche Sammlungen der romanischen und gotischen Kunst, Malereien der großen polnischen Meister wie Jacek Malczewski, Stanisław Wyspiański, Jan Matejko, aber auch der ausländischen Meister – italienische (15.-18. Jh.), niederländische (17. Jh.) und flämische Malerei aus dem 16. u. 17. Jh.

## POST-JESUIT COLLEGE

Eröffnet am Anfang des 20. Jhs., besitzt reiche Sammlungen der romanischen und gotischen Kunst, Malereien der großen polnischen Meister wie Jacek



0 250 500 750 1000 m

Strefa ruchu pieszego  
Pedestrian only  
Fußgängerzone

Strefa płatnego parkowania  
Limited parking zone  
Parkscheinzone

Linia autobusowa z przystankami  
Bus line with stops  
Buslinie mit Haltestellen

Linia tramwajowa z przystankami  
Tram line with stops  
Straßenbahlinie mit Haltestellen

Trakt Królewsko-Cesarski  
Royal-Imperial Route  
Route der Könige und Kaiser

Informacja turystyczna  
Tourist information  
Touristische Information

Parking  
Car park  
Parkplatz

Parking autokarowy  
Coach parking  
Busparkplatz

**UWAGA:** W związku z licznymi remontami prosimy o zapoznanie się z czasowymi zmianami w funkcjonowaniu komunikacji miejskiej na stronie: [www.ztm.poznan.pl](http://www.ztm.poznan.pl).

**ATTENTION:** In view of the road-works please visit [www.ztm.poznan.pl](http://www.ztm.poznan.pl) to obtain information regarding temporary changes in the functioning of the public transport system.

**ACHTUNG:** Wegen zahlreicher Straßenbauarbeiten machen Sie bitte mit den vorübergehenden Änderungen bei der Funktionierung der öffentlichen Verkehrsmitteln vertraut. Alle Informationen finden Sie unter: [www.ztm.poznan.pl](http://www.ztm.poznan.pl)

© 2016 TopNow Sp. z o.o., ul. Perzycka 11, 60-182 Poznań, [www.topmapa.pl](http://www.topmapa.pl)

**POZnań.travel**  
POZNAŃ TOURISM ORGANISATION